

《何以中国》字幕翻译的跨文化适应：基于生态翻译学的文化负载词个案研究

张辰昕

安徽新华学院，安徽 合肥

收稿日期：2026年3月12日；录用日期：2026年4月21日；发布日期：2026年4月30日

摘要

在中华优秀传统文化“走出去”的战略背景下，视听作品的字幕翻译成为跨文化传播的关键环节。纪录片《何以中国》作为展现中华文明源流的载体，其字幕中文化负载词的处理直接影响着文化传递的深度与广度。本研究以胡庚申教授的生态翻译学为理论视角，聚焦《何以中国》字幕翻译这一典型案例，深入考察译者如何在纪录片特定的“翻译生态环境”中，通过语言维、文化维、交际维的适应性选择转换，实现文化负载词的跨文化适应。研究发现，译者通过多维度、动态化的适应性策略，有效平衡了源语文化内涵的准确传达与译语观众的理解接受，成功促进了中华文明的国际理解与认同。此案例不仅为影视翻译实践提供了生态翻译学视角的范例，也为中华优秀传统文化在全球化语境下的有效传播路径提供了重要启示。

关键词

生态翻译学，《何以中国》，文化负载词，国际传播

Cross-Cultural Adaptation of “China before China” Subtitle Translation: A Case Study of Culturally Loaded Words Based on Eco-Translatology

Chenxin Zhang

Anhui Xinhua University, Hefei Anhui

Received: March 12, 2026; accepted: April 21, 2026; published: April 30, 2026

Abstract

Under the strategic context of promoting the excellent traditional Chinese culture internationally, subtitle translation of audiovisual works has become a key link in cross-cultural communication. The documentary “*China Before China*” serves as a carrier to showcase the origins of Chinese civilization, and the handling of culturally loaded words in its subtitles directly affects the depth and breadth of cultural transmission. This study, based on Professor Hu Gengshen’s Eco-translatology focuses on the documentary “*China Before China*” as a typical case, deeply examining how translators, within the specific “translation ecological environment” of the documentary, achieve cross-cultural adaptation of culturally loaded words through adaptive choices in linguistic, cultural, and communicative dimensions. The research finds that translators, through multi-dimensional and dynamic adaptive strategies, effectively balance the accurate transmission of the source culture’s connotations with the target audience’s comprehension and acceptance, successfully promoting international understanding and recognition of Chinese civilization. This case not only provides a model of Eco-translatology for audiovisual translation practice but also offers important insights into effective pathways for disseminating China’s excellent traditional culture in a globalized context.

Keywords

Eco-Translatology, “*China before China*”, Culture-Loaded Words, International Communication

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

中华文明五千年绵延不绝，其核心生命力源于以“天人合一”的宇宙观、“仁义礼智信”的伦理体系、“器以载道”的物质文化构成的独特价值系统[1]。从良渚玉琮的神权象征到青铜礼器的政教功能，从《周易》的阴阳辩证到《礼记》的秩序建构，这些“文明基因”凝练为高度语境化的文化符号(如“礼乐”“宗法”“社稷”)，成为解码“何以中国”的精神密码。在全球化浪潮中，让世界理解中华文明创新包容的核心特质，既是文化自信的彰显，更是文明对话的必需。纪录片作为“动态的文化博物馆”，凭借多模态叙事(影像、声音、文字)优势，成为跨文化传播的高效载体[2]。2023年央视重磅推出的考古文明纪录片《何以中国》，是国家文化工程“中华文明探源”的影像化呈现，全片涉及278处考古遗址，密集出现“分封制”“卜筮”“礼乐文明”“玉葬文化”等核心文化负载词，堪称“中华文明术语库”。该片国际传播效果，极大程度上取决于字幕能否在有限时空内，化解这些“文明专有项”的跨文化理解壁垒。

胡庚申创立的生态翻译学(Eco-Translatology)，是从达尔文“适应/选择”说衍生的，其理论是指翻译即译者适应翻译生态环境的选择活动，其核心“三维转换”框架为文化负载词翻译提供方法论，包括语言维适应，文化维适应和交际维适应；本文以《何以中国》为载体，基于生态翻译学视角，剖析分类片中五类文化负载词的英译策略，揭示译者在“考古专业性”与“大众传播性”张力下的三维适应机制；为传播中华文明提供翻译学解决方案。

2. 生态翻译学理论概述

胡庚申(2008)提出“生态翻译学(Eco-translatology)”这一概念。他指出：“生态翻译学是一种跨学科

的、多学科交叉的产物，与时代社会和学术发展的方向是相符合的；生态翻译学是在翻译适应选择论的基础上逐渐发展起来的。翻译适应选择论认为，翻译是“译者适应翻译生态环境的选择活动”[3][4]。同时，它也是从新的视角对当代翻译学理论研究的一种延伸，反映了翻译学理论研究由单一学科视阈转向跨学科整合一体的发展趋势[4]。“三维”转换原则是生态翻译学的重要翻译原则，包括语言维、文化维、交际维三个维度的适应性选择转换[5]。这一原则强调译者在翻译过程中要综合考虑语言、文化和交际等因素，实现译文在这三个维度的最佳转换，以确保译文的准确性、流畅性和文化传递效果。译者的“三维”转换程度越高，即“整合适应选择度”越高，译文的质量就越好[5]。其中，语言维的转换主要关注语言形式和语言内容的转换；文化维的转换强调在翻译过程中对文化内涵的传递和对文化差异的处理；而交际维的转换则注重翻译过程中交际意图的实现和交际效果的达成。

3. 《何以中国》中文化负载词分析

文化负载词，又称词义空缺，指的是原语词汇所承载的文化信息在译语中没有对应语的词汇[6]。文化负载词之所以特殊，是因为它们蕴含着丰富的文化内涵和独特的意义，不仅是语言的基本单位，更是文化信息的浓缩体现。文化负载词浓缩了民族的核心精神，如“天人合一”体现中医生态观，“礼乐制度”代表中华治理智慧。软实力作用：精准传递这些概念，能破除西方中心主义叙事，确立中华文明的哲学主体性[5]。文化负载词的译介质量直接影响国际社会对中国“可信、可爱、可敬”形象的建构[7]。

根据其内涵与所属领域，《何以中国》中的文化负载词可大致分为几类

1) 物质文化类

特点：反映古代中国特有的器物、技术、建筑等物质文明成果。

例词：

玉琮(新石器时代礼器，象征神权与王权)

青铜鼎(商周权力与祭祀的象征)

筒瓦/板瓦(早期建筑技术标志)

粟作农业(黄河流域农耕文明特征)

骨耜(河姆渡文化农具)

2) 制度文化类

特点：体现古代政治、社会、宗法制度的核心概念。

例词：

分封制(周代政权分配制度)

宗法制(以血缘维系的社会等级体系)

礼乐制(周代社会规范与意识形态)

畿服制(王畿与诸侯的统辖关系)

郡县制(秦汉中央集权制度)

3) 精神与信仰类

特点：涵盖宗教信仰、哲学思想及民间崇拜。

例词：

天命观(商周政权合法性的哲学基础)

祖先崇拜(宗族社会的核心信仰)

卜筮(甲骨文反映的占卜文化)

阴阳五行(战国宇宙观与哲学体系)

龙图腾(华夏族群的精神象征)

4) 行为与礼仪类

特点: 描述特定社会规范下的仪式、习俗。

例词:

冠礼/笄礼(成人礼, 标志社会角色转变)

祔葬(家族合葬制度)

衅礼(青铜器启用前的血祭仪式)

列鼎而食(周代等级化的宴飨制度)

揖让(古礼中的谦让仪式)

5) 生态与地理文化类

特点: 关联自然环境的特有概念或历史地理名称。

例词:

九州(先秦对华夏大地的地理划分)

河洛(黄河与洛水, 中原文明发源地)

岱宗(泰山, 帝王封禅圣地)

粟黍(北方旱作农业代表作物)

象舆(商周时期中原的气候与生态证据)

4. 生态翻译学视角下的案例分析与策略研究

生态翻译学理论的核心在于: 翻译是译者不断适应由原文、源语和译语所构成的世界(即“翻译生态环境”), 并做出最佳选择的循环过程。译者在翻译时, 会受到其所处翻译生态环境的制约和影响, 需对所采用的翻译方法进行适应性选择[8]。《何以中国》中的“翻译生态环境”既需包含源语中深邃的中国传统文化与哲学思想, 也需兼顾目的语受众普遍缺乏相关文化背景的认知现实, 同时还受限于纪录片字幕的时空约束。在这一复杂情况下, 译者必须充当巧妙的“适应者”与“选择者”, 在语言维、文化维和交际维上进行有效的“三维转换”, 以实现文化的准确传播与观众的有效接受。按照前文提到的《何以中国》中的五类文化负载词, 选取典型案例, 剖析其翻译策略, 明确不同词汇类型在“适应-选择”过程中的方法。具体如下:

4.1. 物质文化类专业术语的适应性选择转换

例 1. 原文: 良渚贵族墓葬中出土的玉琮, 是神权与王权结合的象征。

译文: Cong (ritual jade tubes) unearthed from Liangzhu elite tombs symbolize the fusion of divine and royal power.

例 2. 原文: 黄河中游的粟作农业催生了最早的定居文明。

译文: Millet-based farming in the middle Yellow River valley catalyzed China's earliest sedentary civilization.

分析: 生态翻译学视角下, 两个物质文化术语翻译均体现出译者对翻译生态环境(语言、文化、交际维度)的动态适应与优化选择, 实现了地道的文化信息移植。面对“玉琮”(Cong)这一中国文化独有器物, 译者适应目标语文化认知空白的生态环境, 在语言维采用音译“Cong”确保术语独特性, 同时在文化维

通过括号补充“(ritual jade tubes)”精准传递其作为“仪式用玉制管状物”的核心文化属性(材质、形态、功能),并在交际维清晰呈现其“神权王权象征”的内涵,使专业读者能准确理解。对于“粟作农业”,译者适应其指代“以小米(粟)为基础的特定农业形态”的生态语境,在语言维创造性构建符合英语习惯的复合词“Millet-based farming”,清晰定义核心概念;在文化维严格锁定“millet”对应“粟”,并选用国际学界通用的“sedentary civilization”(定居文明)而非字面直译,确保文化概念准确对接;交际维则高效传递了“小米农业催化定居文明”的学术因果关系。针对文化维的独特性,通过语言维的适应性重构和交际维的清晰传递,在目标语生态中实现了物质文化术语的精准移植与地道表达。

4.2. 制度文化类专业术语的适应性选择转换

例 1. 原文:周王室通过分封制将宗亲功臣派驻四方,建立诸侯国以屏藩中央。

译文: The Zhou court implemented the Enfeoffment System (fēngjiàn zhì), dispatching kinsmen and allies to establish vassal states as buffers for the central power.

例 2. 原文:宗法制下“立嫡以长不以贤”的继承原则,保障了权力传递的稳定性。

译文: Under the Patrilineal Clan System (zōngfǎ zhì), inheritance followed the principle ‘priority to the eldest son, not the most competent’ to ensure stable power transition.

分析:生态翻译学视角下,两个制度文化术语的翻译通过三维适应选择策略,在目标语生态中动态重构了源语概念,译者首先适应中国特有制度(分封制/宗法制)在译入语中的概念空缺及文化认知差异,进而通过语言维的复合处理,以英语核心术语搭建概念框架,括号标注拼音保留文化身份,结合功能性阐释,实现术语准确性与结构自然性;在文化维深度转化制度内涵:用“vassal states”和“buffers”具象“化诸侯国屏藩”的政治防御机制,并通过继承原则的直译凸显伦理规则的文化异质性;清晰呈现权力运作机制,最终在概念框架锚定、文化基因存留与功能逻辑显化的三维协同中,实现中国古代制度跨文化移植的地道性与学术性[7]。

4.3. 精神与信仰类专业术语的适应性选择转换

例 1. 原文:商人笃信鬼神,敬天法祖,祭祀是国家最重要的活动。

译文: He Shang people held strong beliefs in spirits and deities, practicing reverence for Heaven and worship of ancestors. Sacrificial rites were the most important state activities.

例 2. 原文:汉初统治者推崇黄老之学,主张无为而治,与民休息。

译文: The early Han rulers revered the Huang-Lao philosophy, advocating governing through non-action (wu wei), allowing the people to recuperate.

分析:生态翻译学视角下,两例精神信仰术语翻译通过三维适应选择实现跨文化精准移植;译者对浓缩概念进行解构重组,将“敬天法祖”转化为动态短语“practicing reverence for Heaven and worship of ancestors”以契合英语表达习惯,将“无为而治”构建为复合结构“governing through non-action (wu wei)”,核心思想直述辅以拼音标注保留文化身份,同时确保主干术语,突出核心概念;在文化维精准锚定概念内核,传递“敬天”的崇高礼敬属性,并通过增译“allowing the people to recuperate”显化“与民休息”的政策目的,消除“无为”可能产生的“消极不作为”误解;从交际维上看,强化逻辑贯通与信息效率,运用分词结构和动名词自然衔接信仰与实践(商人笃信鬼神故重祭祀)、思想与政策(汉初崇黄老故主无为),并以普世化表述(“spirits and deities”指代“鬼神”)适配读者认知,达成生态平衡,使“敬天法祖”的礼制精神与“无为而治”的哲学深意在目标语生态中有效再生。

4.4. 行为与礼仪类专业术语的适应性选择转换

例 1. 原文：诸侯至王庭，必行稽首之礼，以示臣服与尊崇。

译文：When feudal lords arrived at the king's court, they were required to perform the kowtow (ritual prostration with the head touching the ground), signifying submission and utmost respect.

例 2. 原文：为彰显受命于天、功盖寰宇，帝王需登临泰山，举行封禅大典。

译文：To proclaim that they had received the Mandate of Heaven and achieved unparalleled accomplishments, emperors ascended Mount Tai to conduct the imperial mountain worship rituals (feng and shan ceremonies).

分析：在生态翻译学视角下，两例行为礼仪术语翻译通过三维适应选择实现文化专属性动作的有效移植，在语言维上，针对文化负载词(稽首/封禅)，采用“术语核心化 + 双轨阐释”策略，以通行借词“kowtow”确立“稽首”概念核心，辅以括号内的动态描述分析具象化动作形态[9]；将“封禅”转化为功能化主述“imperial mountain worship rituals”明示典礼性质，后置拼音标注锁定文化身份。在文化维上，深度转码行为象征系统，通过增译揭示其蕴含的臣服与尊崇双重伦理以精准概念传递“受命于天”的天命授权本质，用“ascended Mount Tai”凸显帝王行为的神圣仪式性。在交际维上，通过句式逻辑显化行为目的，主从句架构(“When feudal lords arrived... they were required to...” / “To proclaim that... emperors ascended...”)清晰呈现礼仪的触发条件与政治诉求，现在分词“signifying”与不定式“to proclaim”自然衔接动作与象征意义。最终与伦理目的达成生态平衡，使“稽首”的等级秩序符号与“封禅”的君权神授仪式在目标语生态中再生。

4.5. 生态与地理文化类专业术语的适应性选择转换

例 1. 原文：为克服山多地少，先民依山势开垦梯田，引水灌溉，形成独特的山地农业景观。

译文：To overcome the scarcity of flat land in mountainous regions, ancient people carved terraced fields (ti tian) into the slopes, channeling water for irrigation, creating a unique mountainous agricultural landscape.

例 2. 原文：古人营建都城、宅院乃至陵墓，皆讲究风水，追求藏风聚气、山水环抱的理想格局，以实现天人合一。

译文：In ancient times, the siting of capitals, dwellings, and even tombs adhered to the principles of Feng Shui (literally 'wind and water'), seeking an ideal configuration that shelters from harmful winds, gathers beneficial energies (qi), and is embraced by mountains and water, aiming to achieve harmony between heaven and humanity.

分析：生态翻译学视角下，两例生态地理术语翻译通过三维适应选择的动态平衡实现跨文化翻译，在语言维上，译者对文化专属性概念(梯田/风水)采用功能化主术语 + 文化分层标注策略，以描述性术语传递梯田的阶梯形态与农耕功能，后置拼音标记文化身份；将“风水”音译保留文化内核，辅以字面直译揭示术语本源，并通过动态分词链(“carving... channeling... creating...” / “seeking... aiming...”)自然串联人地互动逻辑。在文化维上，深度转译生态哲学内涵，以“carved into the slopes”中“carved”暗喻先民改造自然的艰辛智慧，呼应“山多地少”的生存适应性；在交际维上，前置目的状语显化环境制约与人文应对的因果关系，术语层级设计(核心功能词主导 + 括号文化标注)确保信息主线清晰，同时以普适化表达概括景观，提升认知效率，从而达成生态平衡，使梯田的生存智慧与风水的生态哲学在目标语中再生。

5. 结语

综上所述，本研究以纪录片《何以中国》的字幕英译为对象，深入剖析了其中丰富的精神信仰、行为礼仪、生态地理等文化负载词的翻译实践。分析表明，生态翻译学的“三维转换”(语言维、文化维、

交际维)理论及其核心的“适应/选择”机制,为理解和评价此类历史文化纪录片的翻译活动提供了极具解释力的理论框架[10]。译者在纪录片这一特定传播生态中,面对源语深厚的文化内涵与目标语观众认知背景的差异,扮演着积极的“适应者”与“选择者”角色。在翻译上无论是“敬天法祖”之意译重组、“天命”之术语化定译、“无为而治”之直译加注、“稽首”之音译释解、“封禅”之核心释意标记,抑或“九州”之意译内涵阐释,无不体现了在语言形式通顺、文化内涵保真、交际意图达成的三维目标间寻求动态平衡的努力。

本研究的实践印证,成功的文化传播绝非单向的硬性输出,而是译者基于对目标传播生态环境(包括观众认知、媒介特性、传播目的)的深度“适应”,在多种可能译法中进行创造性“选择”的双向互动过程。译者的主体能动性在这一过程中至关重要,其选择最终凝结为字幕上的“适应性选择转换”。

《何以中国》的翻译经验为今后中国历史文化类纪录片的字幕翻译,尤其是处理高密度、深层次的文化负载词,提供了宝贵的借鉴。译者应自觉树立生态翻译学理念,在语言转换的精确性、文化意象的可理解性与传播效果的有效性之间精妙权衡,灵活运用直译、意译、音译加注、释译等策略组合。唯有如此,方能实现中华文明精髓的准确与有效传递,助力中国故事在世界舞台的共鸣。本研究不仅系统诠释了《何以中国》字幕翻译的生态适应路径,也为中国传统文化视听作品的对外译介策略提供了学理支持与实践启示。未来的研究可进一步通过受众认知调查、传播效果实证分析等方法,检验不同翻译策略在跨文化语境中的实际接受度,使相关探讨更具实证基础与指导价值。

参考文献

- [1] 高慧敏. 实践美学视角下历史文化类纪录片的空间传播与记忆重构: 以“重温经典”频道纪录片《河西走廊》为例[J]. 中国广播电视学刊, 2024(11): 26-29.
- [2] 李文英. “讲好中国故事”与“一带一路”题材纪录片叙事探析[J]. 电视研究, 2018(4): 89-91.
- [3] Cronin, M. (2003) *Translation and Globalization*. Routledge.
- [4] 胡庚申. 生态翻译学解读[J]. 中国翻译, 2008, 29(6): 11-15.
- [5] 胡庚申. 生态翻译学: 建构与诠释[M]. 北京: 商务印书馆, 2013.
- [6] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京: 译林出版社, 2000.
- [7] 郑德虎. 中国文化走出去与文化负载词的翻译[J]. 上海翻译, 2016(2): 53-56.
- [8] 吴纯瑜, 王银泉. 生态翻译学视阈下《黄帝内经》文化负载词英译研究[J]. 中华中医药学刊, 2015, 33(1): 61-64.
- [9] 张培基. 英汉翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2009: 12-177.
- [10] 闫维康. 回顾与前瞻: 国内生态翻译学研究可视化知识图谱分析(2004-2021) [J]. 青海师范大学学报(社会科学版), 2021, 11(6): 109-119.